



*El joven al-Sahili*

70 x 50 cm óleo sobre lino  
Irene López de Castro 2017



# Exposition al-Sahili

Musée National du Mali

15-20 mai 2023

# EXPOSITION AL-SAHILI

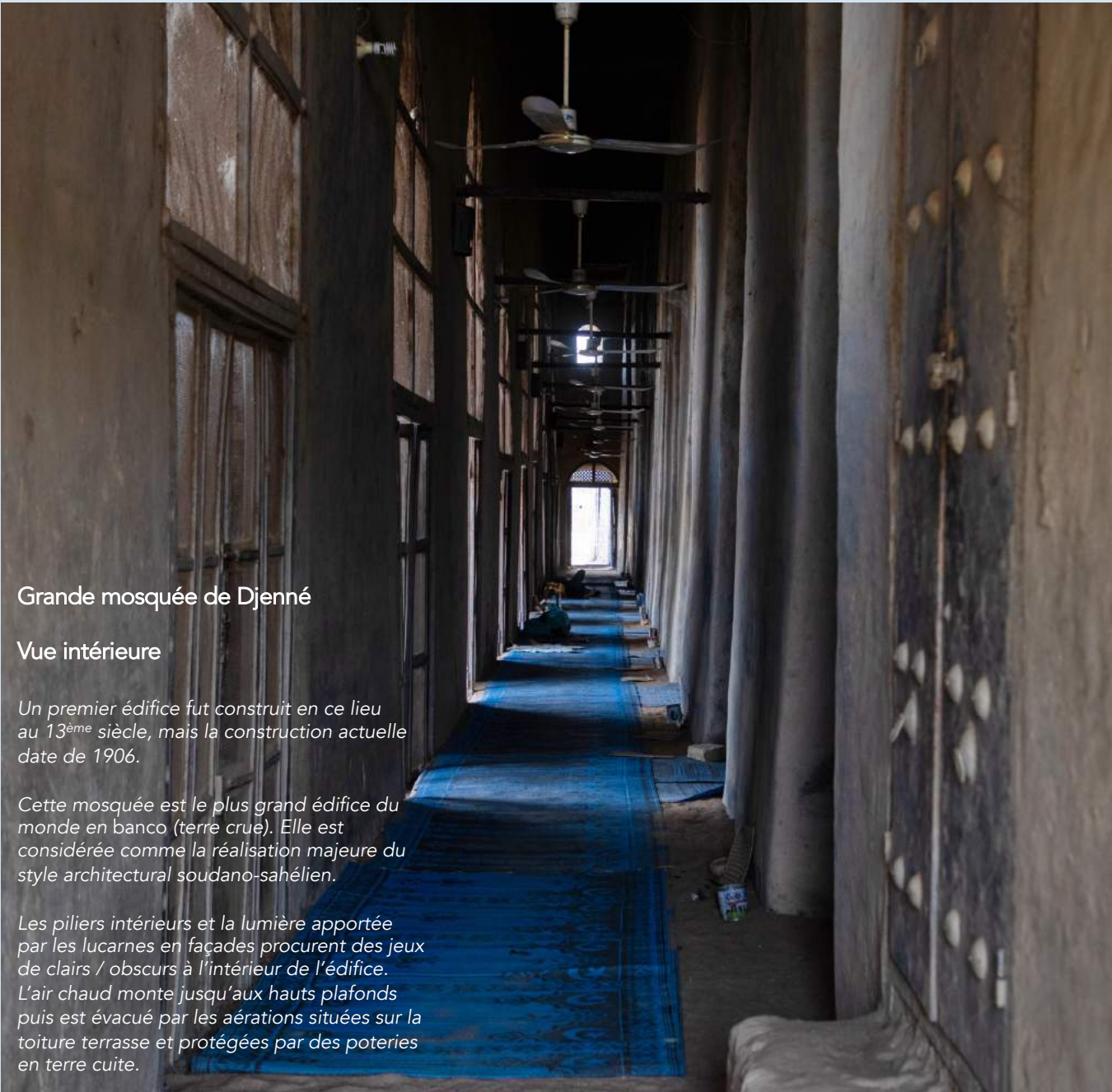
---

L'Ambassade d'Espagne au Mali et au Burkina Faso, avec le soutien de l'Agence Andalouse de Coopération Internationale pour le Développement (AACID), organise du 15 au 20 mai la semaine de la culture sur le célèbre venant de la ville de Grenade en Espagne, Abu Ishaq Ibrahim al-Sahili, poète, voyageur et ingénieur de la mosquée Djingareyber à Tombouctou, ainsi que d'autres bâtiments du 14<sup>ème</sup> siècle au Mali.

Les activités prévues au cours de la semaine sont les suivantes : une exposition visuelle, tactile et musicale au Musée National du Mali, deux master classes à l'université et une table-ronde qui réunira des experts en architecture, en histoire et sur la vie de l'artiste. Un documentaire a été fait pour l'occasion. Des contes traditionnels, musique de Tombouctou et crépissage font aussi partie de l'exposition.

Les activités visent à diffuser la figure d'al-Sahili, en soulignant les liens historiques entre l'Espagne et le Sahel. L'exposition sera une magnifique occasion d'échange culturel et académique à la lumière du 14<sup>ème</sup> siècle, étant donné que la ville de Grenade et le Mali représentaient d'importantes références culturelles à l'époque. Au fond, c'est un appel à la compréhension, le vivre-ensemble et l'enrichissement mutuel.

Vue la situation complexe au Mali, nous espérons que les activités prévues intéresseront la société civile, en offrant une vision centrée sur l'importance du Mali en tant que facteur d'innovation et de diversité culturelle il y a déjà six siècles.



## Grande mosquée de Djenné

### Vue intérieure

*Un premier édifice fut construit en ce lieu au 13<sup>ème</sup> siècle, mais la construction actuelle date de 1906.*

*Cette mosquée est le plus grand édifice du monde en banco (terre crue). Elle est considérée comme la réalisation majeure du style architectural soudano-sahélien.*

*Les piliers intérieurs et la lumière apportée par les lucarnes en façades procurent des jeux de clairs / obscurs à l'intérieur de l'édifice. L'air chaud monte jusqu'aux hauts plafonds puis est évacué par les aérations situées sur la toiture terrasse et protégées par des poteries en terre cuite.*

# EXPOSICIÓN AL-SAHILI

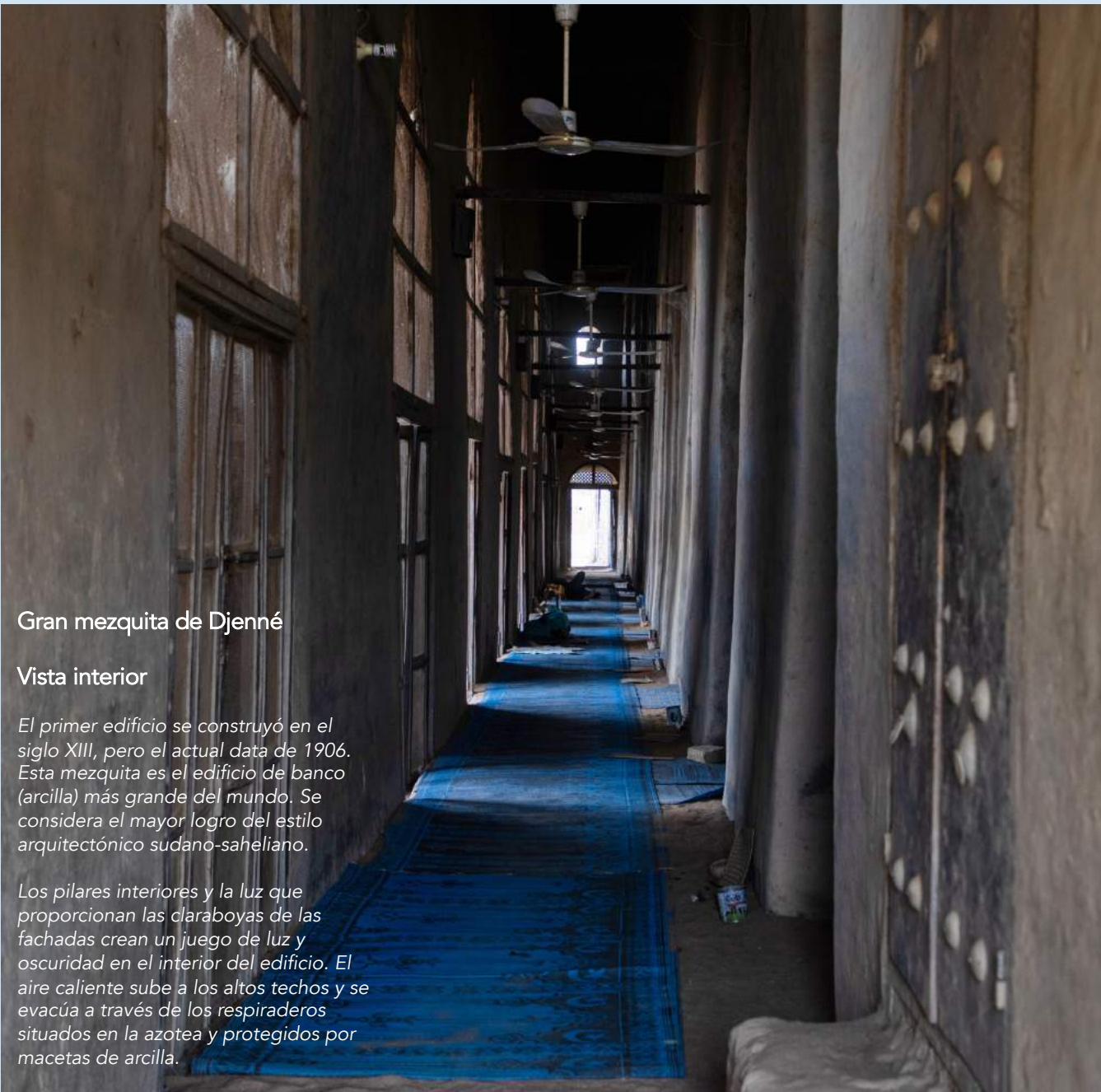
---

La Embajada de España en Mali y Burkina Faso, con el apoyo de la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AACID), organiza del 15 al 20 de mayo una semana cultural en torno al ilustre granadino Abu Ishaq Ibrahim al-Sahili, poeta, viajero y arquitecto de la mezquita de Djingareyber en Tombuctú, además de otros edificios del siglo XIV en Mali.

Las actividades consistirán en una exposición visual, táctil y musical en el Museo Nacional de Mali, dos clases magistrales en la Universidad y una mesa redonda que contará con la participación de expertos en arquitectura, historia y la vida del artista. Se ha producido un documental que se proyectará a lo largo de la semana en el museo. Asimismo, acompañando a la exposición, se recitarán cuentos tradicionales, sonará música de Tombuctú y se simulará la creación del "crépissage".

Las actividades tienen como objetivo difundir la figura de al-Sahili, poniendo de manifiesto los vínculos históricos que unen a España con el Sahel. La exposición será una magnífica oportunidad para el intercambio cultural y académico y para el enriquecimiento mutuo a la luz de las realidades del siglo XIV, representando Granada y Mali dos referentes culturales de la época, así como una llamada al entendimiento y la convivencia.

Dada la complejidad de la situación actual en Mali, esperamos que las actividades previstas sean de interés para la sociedad civil, aportando una visión centrada en la importancia de Mali como factor de innovación y diversidad cultural desde hace seis siglos.



## Gran mezquita de Djenné

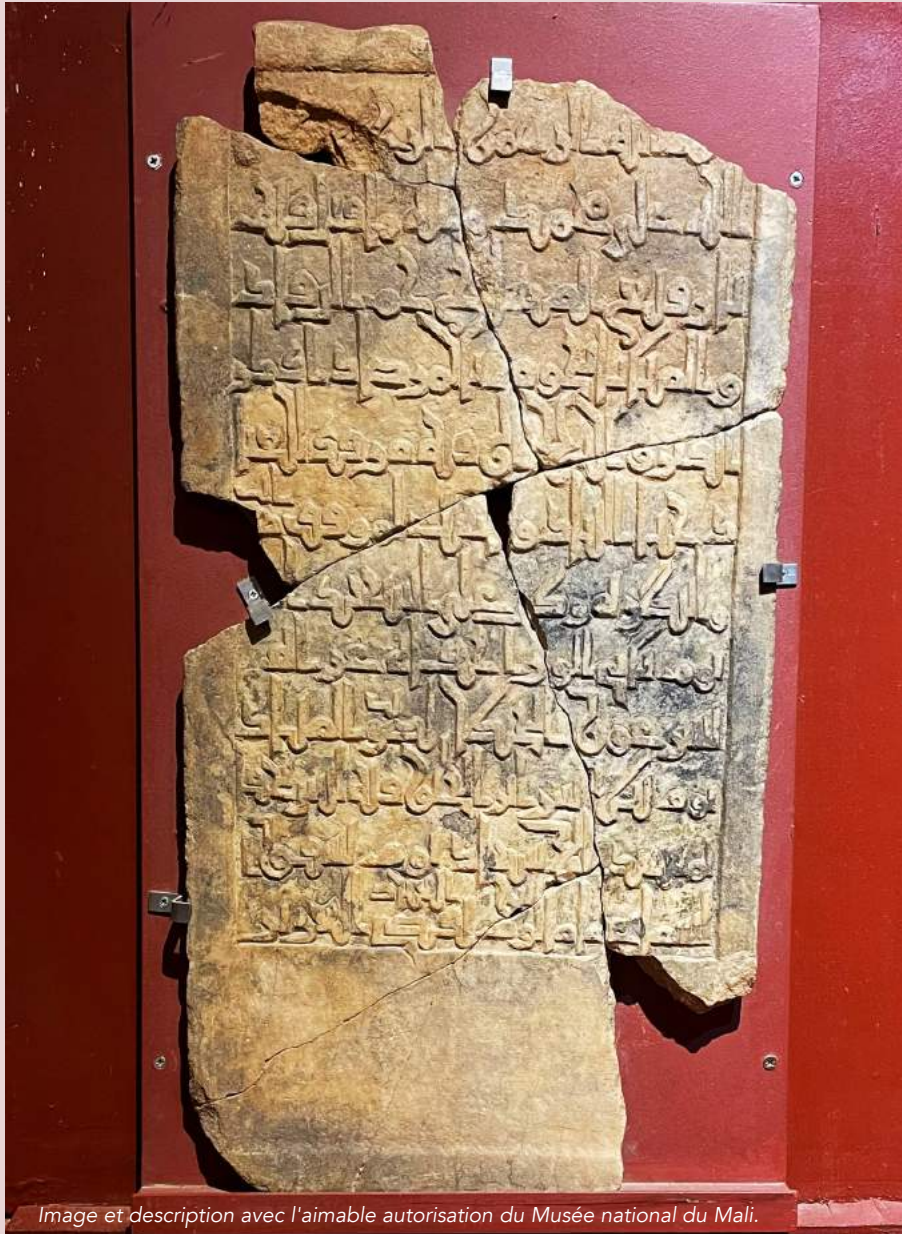
### Vista interior

*El primer edificio se construyó en el siglo XIII, pero el actual data de 1906. Esta mezquita es el edificio de banco (arcilla) más grande del mundo. Se considera el mayor logro del estilo arquitectónico sudano-saheliano.*

*Los pilares interiores y la luz que proporcionan las claraboyas de las fachadas crean un juego de luz y oscuridad en el interior del edificio. El aire caliente sube a los altos techos y se evacúa a través de los respiraderos situados en la azotea y protegidos por macetas de arcilla.*

# STÈLE FUNÉRAIRE

---



**Marbre blanc taillé en faible relief**

Date : 12/13<sup>e</sup> siècles

H. : 88 cm ; l. : 44,5 cm

Origine : Gao ; nécropole de Sané

La stèle, à inscription en caractères coufiques de type andalou et maghrébin, provient d'Almería dans le sud de l'Espagne. Elle a été trouvée dans les années 50 avec de nombreuses autres stèles dispersées dans le monde.

**L'inscription :**

« Au nom d'Allah ar-Rahmanar-Rahim que la bénédiction /d'Allah et son salut soient sur Muhammad et ses proches. Ce qui a été dit à son propos / Oh ! Toi qui possèdes une conduite distinguée et une profonde somnolence / pense que la mort rôde à l'embuscade. Pense / à la tombe et à ses épreuves qui sont le lit des serviteurs / jusqu'à leur interpellation et contemple cette situation future /attends la et sois prêt / le jour où viennent les morts corps et pieds nus / ils pressent le pas à la voix de l'interpellateur / le jour où les secrets des créatures seront jugés et ne peuvent être cachés / à la vue des témoins le jour où le ciel se brisera / en fragments le jour où al-Aziz jugera les serviteurs. »

# ESTELA FUNERARIA

---



Imagen y descripción cedidas por el Museo Nacional de Mali

**Mármol blanco tallado en bajo relieve**

Fecha: siglo XII / XIII

Alto: 88cm; Ancho: 44,5cm

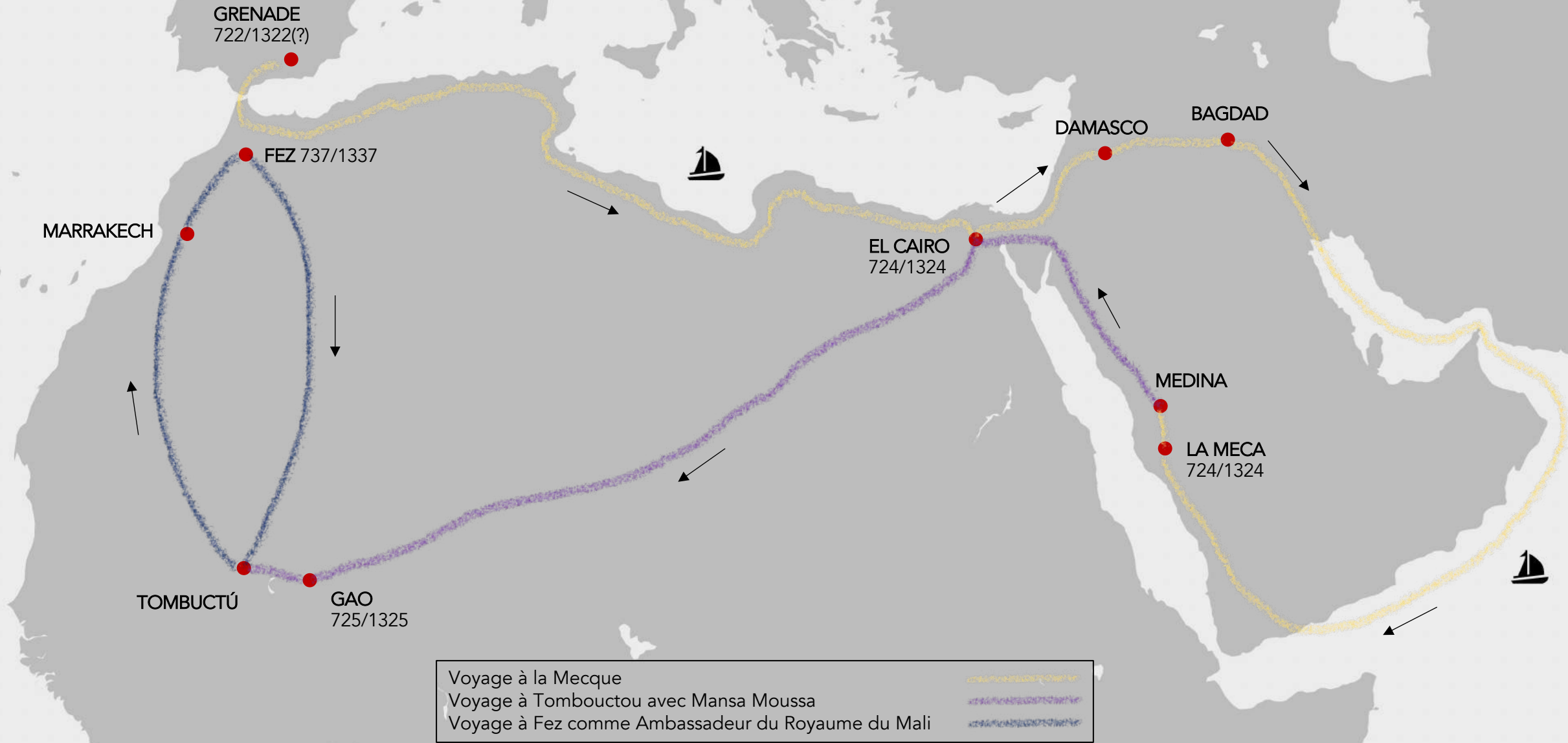
Origen: Gao; necrópolis de Sané

La estela, con inscripción en caracteres cúficos andalusíes y magrebíes, procede de Almería, en el sur de España. Fue hallada en la década de 1950 junto con otras muchas estelas dispersas por el mundo.

**Inscripción:**

"En el nombre de Allah ar-Rahmanar-Rahim que la bendición / de Allah y Su salvación sean sobre Muhammad y sus parientes. Lo que se dijo de él / Oh, vosotros que poseéis una conducta distinguida y una profunda somnolencia / pensad que la muerte acecha al acecho. Piensa / en la tumba y sus pruebas que son el lecho de los siervos / hasta su interpelación y contempla esa situación futura / espérala y prepárate / para el día en que los muertos vengan en cuerpo y descalzos / se apresuren a la voz del interpelante / el día en que los secretos de las criaturas serán juzgados y no podrán ocultarse / a la vista de los testigos el día en que el cielo se rompa / en fragmentos el día en que al-Aziz juzgue a los siervos."

# LE VOYAGE D'ABU ISHAQ IBRAHIM AL-SAHILI DE GRENADE À TOMBOUCTOU



# TOMBOUCTOU

---

## Mosquée Djingareyber à Tombouctou

### Vue générale, façade Est

*Construite entre 1325 et 1327 par Abou Ishaq al-Sahili sous le règne de l'empereur de Kankou Moussa.*

*La façade, composée d'un mur plus large à la base, est crénelée, et comporte à certains endroits, et notamment sur le mihrab et le minaret, des torons (branches de palmier rônier qui stabilisent et structurent l'édifice en terre et qui facilitent l'escalade des maçons lors du crépissage).*

---

## Mezquita Djingareyber en Tombuctú

*Construida entre 1325 y 1327 por Abu Ishaq al-Sahili durante el reinado del emperador Kankou Moussa.*

### Vista general, fachada este

*La fachada, compuesta por un muro más ancho en la base, está almenada y, en algunos lugares, sobre todo en el mihrab y el minarete, cuenta con vigas de madera de palmera (que estabilizan y estructuran el edificio de tierra y facilitan la trepada de los albañiles para las reparaciones y el "crépissage").*



## Mosquée de Sankoré à Tombouctou

### Vue générale

Construite entre 1325 et 1327 sous le règne de l'empereur de Kankou Moussa.

Sur la gauche, le minaret pyramidal est en terre crue et recouvert de torons (branches de palmier rônier qui stabilisent et structurent l'édifice en terre et qui facilitent l'escalade des maçons lors du crépissage). A droite, la façade Est et son Mihrab sont recouverts de briques l'Alhor (pierre calcaire extraite du désert) destinées à les protéger des vents dominants et de la pluie battante.

## Mezquita de Sankoré en Tombuctú

### Vista general

Construida entre 1325 y 1327 durante el reinado del emperador Kankou Moussa.

A la izquierda, el minarete piramidal es de arcilla y está cubierto de vigas de madera de palmera (que estabilizan y estructuran el edificio de tierra y facilitan la trepada de los albañiles para las reparaciones y el "crépissage"). A la derecha, la fachada oriental y su mihrab están recubiertos de ladrillos Alhor (piedra caliza extraída del desierto) para protegerlos de los vientos y la lluvia torrencial.





### À gauche. Mosquée Djingareyber à Tombouctou

#### Vue du grand minaret et de l'escalier permettant d'y accéder

*La croute de terre, soumise aux intempéries, est partie en partie haute des murs, laissant apparaître l'appareillage en briques de terre crue.*

### Izquierda. Mezquita Djingareyber en Tombuctú

#### Vista del gran minarete y la escalera de acceso

*La costra de tierra, expuesta a la intemperie, ha desaparecido en la parte superior de los muros, dejando al descubierto el dibujo de los ladrillos de barro.*

---

### À droite. Mosquée Djingareyber à Tombouctou

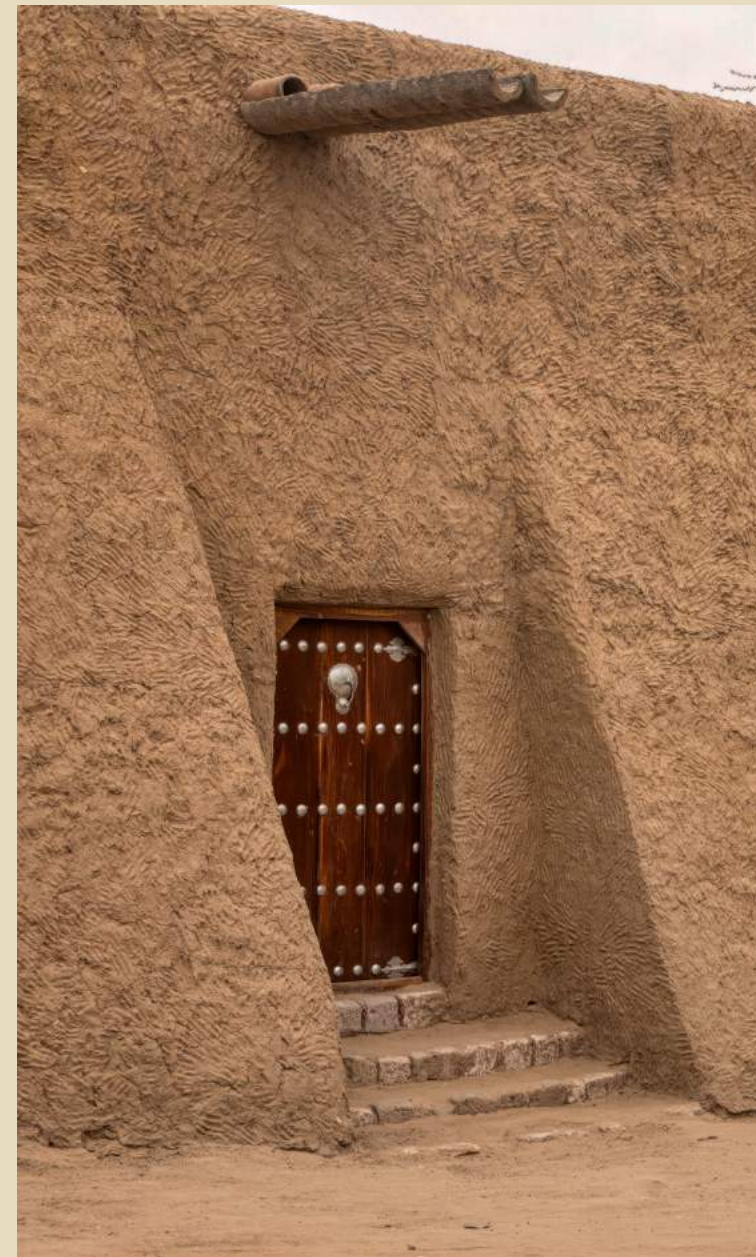
#### Détail d'une porte d'accès

*La porte est du style traditionnel tombouctien, en bois et métal. Le perron est constitué de briques l'Alhor, pierre calcaire extraite du désert. Les empreintes des maçons laissées lors de l'application de l'enduit en terre sont bien visibles sur la façade.*

### Derecha. Mezquita Djingareyber en Tombuctú

#### Detalle de una puerta de acceso

*La puerta es del estilo tradicional de Tombuctú, de madera y metal. El porche es de ladrillos Alhor, una piedra caliza extraída del desierto. Las huellas de los albañiles durante la aplicación del enlucido de tierra son claramente visibles en la fachada.*



## Mosquée Djingareyber à Tombouctou

Vue extérieure sur le mur d'enceinte, le minaret et la tour abritant le mihrab

*Construite entre 1325 et 1327 par Abou Ishaq al-Sahili sous le règne de l'empereur de Kankou Moussa.*

*Les gouttières en terre cuite, destinées à évacuer l'eau pluviale de la toiture terrasse supérieure, sont prolongées par des gouttières en bois, pour éloigner l'eau de la façade et ainsi éviter son usure prématurée.*



---

## Mezquita Djingareyber en Tombuctú

Vista exterior de la muralla, el minarete y la torre del mihrab

*Construida entre 1325 y 1327 por Abu Ishaq al-Sahili durante el reinado del emperador Kankou Moussa.*

*Los canalones de tierra, diseñados para evacuar el agua de lluvia de la terraza superior del tejado, se prolongan con canalones de madera para alejar el agua de la fachada y evitar así su desgaste prematuro.*

## Mosquée Djingareyber à Tombouctou

### Vue du grand minaret intérieur

*Construite entre 1325 et 1327 par Abou Ishaq al-Sahili sous le règne de l'empereur de Kankou Moussa.*

*Le minaret est hérissé de torons (branches de palmier rônié qui stabilisent et structurent l'édifice en terre et qui facilitent l'escalade des maçons lors du crépissage). La croute de terre du minaret, plus exposée au vent de sable et au soleil, est craquelée.*



---

## Mezquita Djingareyber en Tombuctú

### Vista del gran minarete interior

*Construida entre 1325 y 1327 por Abu Ishaq al-Sahili durante el reinado del emperador Kankou Moussa.*

*El minarete está cubierto de vigas de madera de palmera (que estabilizan y estructuran el edificio de tierra y facilitan la trepada de los albañiles para las reparaciones y el "crépissage"). La corteza de tierra del minarete, más expuesta al viento arenoso y al sol, se muestra agrietada.*

## Mosquée Djingareyber à Tombouctou

### Vue de la façade Nord

*Construite entre 1325 et 1327 par Abou Ishaq al- Sahili sous le règne de l'empereur de Kankou Moussa.*

*Les angles du bâtiment et les entourages de portes sont plus épais, pour consolider la structure et marquer les entrées.*

---

## Mezquita Djingareyber en Tombuctú

### Vista de la fachada norte

*Construida entre 1325 y 1327 por Abu Ishaq al-Sahili durante el reinado del emperador Kankou Moussa.*

*Las esquinas del edificio y los bordes de las puertas son más gruesos, para consolidar la estructura y marcar las entradas.*



# DJENNÉ

---

## Grande mosquée de Djenné

### Vue de la façade principale côté Est

*Un premier édifice fut construit en ce lieu au 13<sup>ème</sup> siècle, mais la construction actuelle date de 1906.*

*Cette mosquée est le plus grand édifice du monde en banco (terre crue). Elle est considérée comme la réalisation majeure du style architectural soudano-sahélien.*

*La façade est symétrique, avec la tour abritant le Mihrab au centre. La façade est crénelée, rythmée de pilastres et hérissée de torons (branches de palmier rônier qui stabilisent et structurent l'édifice en terre et qui facilitent l'escalade des maçons lors du crépissage).*

*La mosquée de Djenné est un monument emblématique du Mali. Elle est représentée sur les armoiries de la République du Mali ou sur les passeports.*

## Gran mezquita de Djenné

### Vista de la fachada principal en el lado este

*El primer edificio se construyó en el siglo XIII, pero el actual data de 1906. Esta mezquita es el edificio de banco (arcilla) más grande del mundo. Se considera el mayor logro del estilo arquitectónico sudano-saheliano.*

*La fachada es simétrica, con la torre que alberga el Mihrab en el centro. También está almenada, y salpicada de pilastres y vigas de madera de palmera (que estabilizan y estructuran el edificio de tierra y facilitan la trepada de los albañiles para las reparaciones y el "crépissage"). La mezquita de Djenné es un monumento emblemático en Malí. Está representada en el escudo de armas de la República de Malí y en los pasaportes.*



Vista general

*El primer edificio se construyó en el siglo XIII, pero el actual data de 1906. Esta mezquita es el edificio de banco (arcilla) más grande del mundo. Se considera el mayor logro del estilo arquitectónico sudano-saheliano.*

Grande mosquée de Djenné

Vue générale

*Un premier édifice fut construit en ce lieu au 13<sup>ème</sup> siècle, mais la construction actuelle date de 1906.*

*Cette mosquée est le plus grand édifice du monde en banco (terre crue). Elle est considérée comme la réalisation majeure du style architectural soudano-sahélien.*

## Grande mosquée de Djenné

### Entrée de la façade Nord

*Un premier édifice fut construit en ce lieu au 13<sup>ème</sup> siècle, mais la construction actuelle date de 1906.*

*Cette mosquée est le plus grand édifice du monde en banco (terre crue). Elle est considérée comme la réalisation majeure du style architectural soudano-sahélien.*

*La façade est crénelée, rythmée de pilastres et hérissée de torons (branches de palmier rônié qui stabilisent et structurent l'édifice en terre et qui facilitent l'escalade des maçons lors du crépissage).*

---

## Gran mezquita de Djenné

### Entrada a la fachada norte

*El primer edificio se construyó en el siglo XIII, pero el actual data de 1906. Esta mezquita es el edificio de banco (arcilla) más grande del mundo. Se considera el mayor logro del estilo arquitectónico sudano-saheliano.*

*La fachada está almenada, salpicada de pilastras y vigas de madera de palmera (que estabilizan y estructuran el edificio de tierra y facilitan la trepada de los albañiles para las reparaciones y el "crépissage").*



# SÉGOU

---

Office du Niger à Ségo,  
Direction Générale

Vue extérieure

*L'ensemble de bâtiments de l'Office du Niger à Ségo a été édifié au début des années 30, dans le style néo-soudanais établi par l'architecte Charles Cornilleaux.*

*Nous retrouvons sur cette façade des éléments issus de l'architecture des maisons traditionnelles de Djenné. Le rez-de-chaussée était autrefois ouvert par une galerie qui a été depuis obstruée. Les anciennes ouvertures, en arc brisé caractéristique de cette architecture sont encore visibles. Les pilastres en façades viennent créer un rythme rappelant celui des façades de terre de la mosquée de Djenné.*



Oficina del Níger en Segú,  
Dirección General / Vista  
exterior

*El complejo de edificios de la Oficina del Níger en Segú fue construido a principios de los años 30 en estilo neosudanés por el arquitecto Charles Cornilleaux.*

*En esta fachada encontramos elementos de la arquitectura de las casas tradicionales de Djenné. La planta baja estaba abierta por una galería que ha sido bloqueada. Las antiguas aperturas, con sus característicos arcos apuntados, aún son visibles. Las pilastras de las fachadas crean un ritmo que recuerda al de las fachadas de tierra de la mezquita de Djenné.*



## Hôtel de ville de Ségou

### Vue de la façade principale

*Construit en reprenant des formes de l'architecture néo-soudanaise des années 20-30.*

*Nous retrouvons sur cette façade les mêmes éléments que sur le bâtiment de l'Office du Niger, de même que les pilastres et les ouvertures en arcs brisés.*

---

## Ayuntamiento de Segú

### Vista de la fachada principal

*Construido al estilo de la arquitectura neosudanesa de los años 1920 y 1930.*

*En esta fachada encontramos los mismos elementos que en el edificio de la Oficina del Níger, así como las pilastras y las aperturas en arco apuntado.*



# MARCHÉ ROSE

---

Marché Rose de Bamako

Vue générale

*Construit en 1921 par l'architecte Charles Cornilleaux. Œuvre majeure et emblématique du style néo-soudanais.*

*Le marché a subi plusieurs incendies, mais les travaux ont toujours conservés la forme de ce bâtiment emblématique de la ville de Bamako.*

---

Mercado Rosa de Bamako

Vista general

*Construido en 1921 por el arquitecto Charles Cornilleaux. Obra importante y emblemática del estilo neosudanés.*

*El mercado ha sufrido varios incendios, pero las obras han conservado siempre la forma de este edificio emblemático de la ciudad de Bamako.*



## Marché Rose de Bamako

### Vue générale

Construit en 1921 par l'architecte Charles Cornilleaux. Œuvre majeure et emblématique du style néo-soudanais.

*Suite à la fermeture à la circulation des abords immédiats de l'édifice dans les années 90, l'espace public a été progressivement envahi par les étals des marchands. Les allées situées entre les étals ont été couvertes, créant cette véritable nappe de tôle ondulée tout autour de l'édifice.*

## Mercado Rosa de Bamako

### Vista general

Construido en 1921 por el arquitecto Charles Cornilleaux. Obra importante y emblemática de estilo neosudanés.

*Tras el cierre al tráfico en las inmediaciones del edificio en los años 90, el espacio público fue invadido progresivamente por los puestos de los comerciantes. Los callejones entre los puestos se cubrieron, creando una verdadera sábana de chapa ondulada alrededor del edificio.*





*El joven al-Sahili*

70 x 50 cm óleo sobre lino  
Irene López de Castro 2017

